

---

---

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт восточных рукописей

---

---

# MONGOLICA-XIV

Сборник научных статей по монголоведению  
посвящается 130-летию монголоведа, публициста, дипломата,  
академика АН СССР Ивана Михайловича Майского (1884—1975)

---

---

St. Petersburg  
2015

---

---

Л. Дашням

### Мысли вслух. Избранные места из «Бор дэвтэр» («Коричневая тетрадь»)

*(Окончание)*

Маньчжурская династия пала, но маньчжуры с нами не расстанутся (пресса постоянно пишет о них).

Неважно о чем, лишь бы спорить.

Завтра будет день — эти слова и радуют и пугают.

Завтра — это наше сегодня.

Для забывчивого человека время остановилось.

Не стоит удивляться тому, что забывает человек гораздо больше того, что помнит.

То, что дерево растет вниз, впервые открыл не ученый, а писатель.

Монгольская цивилизация стремительно проскакала мимо земледельцев.

Что дороже? В Монголии жить или в Ираке умереть?

Монголы летом смеются, зимой плачут.

Сегодня социализм смотрит глазами монголов на капитализм: рестораны, бары, шопинг, биржа...

Монголы едят яблоки, «родившиеся не на деревьях».

Поход во власть всадников без головы, чиновников «с головой», не видевших лошадей, называется выборами.

Ползунки учат ходить.

Монета имеет две стороны, но одно название.

Совесть — это бессрочный долг, который мы, люди, должны друг другу заплатить.

Хорошее творение получается не у бестолкового автора, а у «плохого писателя».

Плохой человек — тот, у которого хорошие стороны не раскрылись.

Так же как кошка скрывает свои когти, человек умеет скрыть истинную сущность.

Трудно скрыть правду, которую знаешь.

Знание в мудрости, гадание в хитрости.

Высокомерие (самолюбие, амбиции, апломб) — это мозолистые ноги стеснительного парня в львиной шкуре.

Болезнь незнания излечивается незнанием.

Кто понял, что не знает, еще жарче спорит.

Не нужно тысячу раз оправдываться, что не знаешь. Из любви к себе осторожно признайся: «Не получилось».

Если произнес умное слово, не говори, что оно твое.

Легко доказать то, что признают другие.

У меня нет другого богатства, кроме написанных книг. Все, что дорого, унесу с собой.

Мне некогда думать о всяких глупостях.

Мне не нужны законы. Потому что я редко сталкиваюсь с теми, кто следит за соблюдением этих законов.  
Говорят, на солнце нет жизни. Но только этот «безжизненный мир» поддерживает нашу жизнь.  
Тень живет только там, где нет солнца.  
Узкая специализация — голова без ушей. Они не слышат никого, кроме себя и себе подобных.  
Человек, ничего не сделавший в своей жизни, — не странный, но очень интересный.  
Нет такой вселенной, которая бы не поместилась в книгу.  
Умеет ли собака одновременно лаять и кусать?  
Нет более счастливого человека, чем писатель, похоронивший себя в книгах.  
Книгу хоронят двое — писатель и читатель.  
Жизнь без мужа — значит, жизнь без соперника.  
Дружба — мерило веры. И крылья.  
Нет печальнее потери, чем разрушенная дружба.  
Не нужно проверять друга. Дружба — сама по себе критерий.  
Неспособность хранить секреты — тоже искусство.  
Жизнь прекрасна в тот день, когда в грешном мире появляется безгрешный человек.  
Иногда из глаз текут не слезы, а лед или даже золото.  
Для кочевников важно существование социума, для оседлых народов — собственное бытие<sup>1</sup>.  
Если покраснел, значит, душа белая.  
Учебник — это книга, которую нельзя прочитать разом, на одном дыхании.  
Лишь осознав разницу между названием и образом, поймешь отличие между жизнью и литературой.  
Открытие — безымянная работа.  
Так называемые звезды — обычные люди, такие же, как и мы.  
В настоящем скрываются прошлое и будущее. К сожалению, слишком скрытно. Вот в чем причина полуправды.  
Старики считают дни до смерти, старухи вспоминают счастливые дни.  
Стариков просто привечай.  
Зиму и весну приносят две разные девы.  
Солнце утром восходит и вечером заходит, будто извиняясь.  
Те, у кого нечего дать людям, любят обещать.  
Если перед тобой человек, зачем тебе зеркало?  
Старческий маразм — когда забывают сегодняшнее и помнят вчерашнее.  
Чиновники не любят других слов, других мыслей.  
Лучший способ закабалить себя — желание разбогатеть.  
Умение мобилизовать себя — вот самое прекрасное качество.  
Только победивший себя борец победит другого борца.  
Как себя лишиться всего и кормить других, знает история.  
Желание, чтобы тебя оценили, как «болезнь», есть у всякого.  
Всегда считай себя удачливым. Где еще выдается такая счастливая доля, как родиться человеком.  
Тот, у кого нет своей чашки, ест пищу из чужой.  
Редко кто удивляется своему характеру.  
Сам доберешься или тебя принесут — разница как между ночью и днем.  
Ближе всего к себе пожилые.  
Измениться — значит найти себя.  
Жалость — это милосердие. Научиться жалеть — значит научиться любить.  
Когда смотришь со стороны на вчерашний день и изнутри на сегодняшний, понимаешь завтрашний.

---

<sup>1</sup> Иначе говоря, кочевники больше уважают других, чем себя, земледельцы только себя. То есть для кочевника важны взаимоотношения, а не сам по себе человек. Существует разница восточного и европейского менталитетов: на Востоке центробежное сознание, на Западе — центростремительное.

И малый ручей заслуживает похвалы.

Говорят, до Парнаса несколько вершин надо пройти.

После того как забыли руническое письмо, сместился монгольский календарь.

Нет плохих или хороших деяний, есть разные способы существования.

Товарищи скажут тебе, хорошо ли ты поступаешь, а налоговая служба решит, хорошо или плохо ты живешь.

У хорошего врача болезней мало, а больных много.

Прожил хорошо. Может быть, может быть!.. Может быть, можно было прожить еще лучше.

Добрых людей много, а красивых мало.

Плохо, когда кроме бороды выращивать нечего.

Говорят, газетой можно убить и муху и министра. А еще когда сидишь на гвоздях, можно подложить под себя.

Наука питается и правдой и ложью.

Учеба — это испытание, и не нужно себя жалеть.

Люди ждут, когда последний мошенник проглотит свою тень.

Душевное волнение во всем ошибается.

Не рассказывай то, о чем тебе сказали. Пусть слово у тебя останется.

Тот ручей, на берегу которого я всего пять лет играл в детстве, вместе со мной отправится и в ад, и в рай.

Может быть, здесь собрались глупцы, заблудившиеся в степи.

Благодарность подобна солнцу и роднику.

Познание не начинается с веры.

Как только узнал получше, стал ненавидеть.

Смысл налогов — тайна правительства.

Чтобы кратко сказать, нужно долго объяснять.

Большой человек на многое не рассчитывает.

Попугай стал похож на хозяина и научился говорить неправду.

У несовершенного человека нет совершенных поступков.

Если власть ослепнет, народ окосеет.

Поезжайте на родину. Там помолодеете.

Журналисты как зайцы.

Правительство обогащается за счет золота старателей.

На него трудно повлиять, так как он сам влиятельный человек.

Его многие не знают, но он писал романы с множеством героев и прославился.

История — это богатство всех поколений.

Историю не пишут для того, чтобы кому-то понравиться.

Есть иноходец с историей, но нет истории-иноходца.

Историк видит свои следы позади.

Оружие для победы в борьбе — Мужество, однако это и способ, который быстро заканчивается.

Если у верблюда не будет воды, человек в Гоби долго не выдержит.

Святые горы очищают нашу землю.

Только те, кто не смог подняться в небо, ждут «гостей» оттуда.

У глупца свой пьедестал.

Демокрит сказал: «Глупца убивает лезть». И правда, иные, высмеивая ближнего, делают его «счастливым».

Не глупцы, а мудрецы боятся себе подобных.

Сделать из глупца человека труднее, чем из челнока сделать мотыгу.

Он не то что другим, себе не верит.

Он все время говорит о женщинах, наверное, пишет пьесу.

Его симфонию лучше всего понял заснувший на концерте человек.  
Так же как без головы нет тела, без народа бывает ли государство?  
Иногда все равно, что запрячь в мельницу осла, что ум запрячь.  
Бывает, что рукопись от долгого хранения становится только лучше.  
Чтобы не скучать, не нужно замечать лишнее.  
Поменяйте местами плач и смех, и вы узнаете, что такое жизнь.  
Все преходящее несет с собой печаль.  
Политики чуждаются друг друга.  
Заговор — для политика лакомство такое же острое, как корейская капуста кимчи.  
В парламенте откуда только нет людей — из разных аймаков, а еще из ада и из рая.  
Надо считаться с мнением читателей, но если можешь не считаться — еще лучше.  
Литература — необычное решение. Люди ищут это «решение» в последней главе.  
Литература правду выявляет, наука — затуманивает.  
Художественное решение всегда будет звать и притягивать людей, как свет лампы, взмах маятника, как магнит.  
Правда литературы сама себя утверждает.  
Яркая идея в начале произведения превращается в конце в умную мысль.  
Долгая жизнь имеет короткий посох.  
Только войдя в воду, научишься плавать. Учишься, пока не утонешь.  
Чтобы писать умные вещи, нужно прочитать и глупые книги.  
Мысли не могут быть жандармом дела.  
Ум — единственный инструмент проверки знаний. К сожалению, способы бывают разные.  
Ум — это время, а чувство — это пространство.  
Знает, что ума не хватает, но говорит: «надо подумать».  
Безумную страсть только ум успокоит.  
Тот глупец, кто бережет свой ум.  
Ум не чувствуют, но понимают.  
Черти пригрелись возле пламени чувств и разбудили меня.  
Слова иногда рядятся в заемные одежды.  
Это не слова меняются, а мысли.  
Когда мало слов и много шоу, молодежи нужно посмотреть на себя в зеркало.  
Иногда слова остаются сиротами.  
Внешний вид слова — слово.  
При помощи слов можно увековечить себя, но не украсить.  
У одного есть свобода уничтожить, у другого — право остаться в вечности.  
Есть стихотворцы, у кого не то что каждое предложение, каждое слово поэзия.  
Ясновидящим не хватает слов.  
Хорошо пишется как раз тогда, когда под рукой нет ни ручки, ни карандаша.  
Красивый товар — бабушка банкрота.  
Одно из нескончаемого — спор. Ибо способности у людей разные.  
Нельзя разрушать сказочный дом.  
На почве национальной литературы вырастет не один цветок.  
Пепел — это удобрение. Прощай, неудачная книга, сжечь ее!  
Цена — это зеркало умения.  
Внутри правды прячут ложь, а ложь «спасает» правду.  
Ближе всего к правде ложь.  
Есть место и день, где правду не находят, а прячут.

Язык не виноват в том, что правду не сказали.

Рыбы научили нас, что надо плыть против течения, чтобы оставить потомство.

Ученый всегда сомневается.

Смерть человек не может распознать или разглядеть сквозь темные очки. Жизнь тоже.

Не нужно перед смертью склонять колени. Так или иначе ты в родной земле растворишься.

У мертвого слова обладают особой силой.

Человек родится, чтобы открывать и закрывать двери. Чем больше дверей он откроет, а не закроет, тем счастливее жизнь.

Дальше уходит тот, кто идет, куда глаза глядят.

Любовь — это высшая оценка живых существ, особенно человека. Эта оценка, «способ» это выразить имеют очень сложную структуру, поэтому на вопрос, что такое любовь, так трудно ответить.

Любовь — самое драгоценное сокровище. Но и самое крепкое присвоение чужого, можно сказать.

Нельзя путать любовь с душевной болезнью.

У такого простого понятия, как любовь, есть тысяча объяснений.

Человек, не любивший ни разу, подобен засохшему пню.

Когда любовная битва загнана в ящик, рождается семья.

Ищи вершину любви не в треугольнике, а в трапеции.

О любви не говори, думай о ней.

Во врата любви стучу нещадно.

Самый неопытный полицейский и тот на своей территории царь.

И в самой плохой книге искрится черный глаз. Попробуйте ее сжечь!

Смерть — самая большая награда. На поминках все соберутся.

Мысль — это такая вещь, которая особенно ярко проявляется в темноте.

Не голова, а сердце имеет уши.

Брошенная жена — гость, забывший подарок.

Трудно что-то делать впервые, но еще труднее дается работа, которой обучен.

Раз вставные зубы, так теперь и не улыбаться?

Есть два учителя. Один рассказывает о том, что умеет делать, другой — о том, что не умеет. Оба хорошие.

Два рода людей — те, кто болтает, и те, кто болтает о тех, кто болтает.

Два конца можно завязать, но три конца можно только заплести.

Два глупца дольше всего беседуют.

Есть писатель, получивший славу всего на два года.

Два вида живых существ — одни, проголодавшись, кричат, другие — замолкают.

Два вида деятелей есть — одни кормятся от места, где служат, другие питаются творениями...

Победившего в споре не судят.

Правда, что вы спешите ради будущих поколений?

Овцы и пастух одинаково пасут друг друга.

Лучше сидеть и бляеть, как овца, чем уйти и завывать, как волк.

В мире нет ничего громче спора дураков.

Я не верю, что человек приходит в этот мир голым. Он держит в руках судьбу, содержащую силу, талант, ум.

Чувство юмора — мерило характера.

Музыка учит созерцанию.

Старики меряют возраст десятилетиями.

Мало кто владеет искусством старения.

Как можно прожить долго, не состарившись?

«Эй, хватайте лжеца». Никто внимания не обратит на такие слова. А на призыв возвеличить лжеца откликнутся все.

Часто чересчур активных и восторженных от удушения спасает галстук.

Он же памятник! Как он тебе правду скажет?

Если бы Христос поселился в Монголии, превратился ли бы он в Будду?

Судьба не обманывает. Просто круг вещей в природе понять трудно.

Ложь только правды боится.

Между ложью и правдой расстояние в один бумажный лист.

Есть люди, делающие ложь во много раз дороже.

Лжец много раз скажет: «это правда». Но это чисто теоретически.

Повод для лжи дает тот, кто говорит правду.

Воры сами себя выдают.

Собрание — не океан, но в нем многие плавают, а многие тонут.

Обманутые заседатели путают счастье и несчастье.

И незаконные дети рождаются законным образом.

Закон не предоставляет права, но их ограничивает.

Закон и право вечные антиподы. Закон «приподнимает» запрет, право компенсирует разрешительное.

Фальшивый друг крадет веру и душу.

Фальшивые качества укорачивают жизнь.

Все старое имеет силу.

Те, кому отвратительны старые книги, не любят и новых.

Не бывает старой жены. Есть обманщики и обманутые.

Воспитанные в старинном духе люди хорошо понимают новое.

Люди провожают друг друга, но не расстаются.

Люди говорят на разных языках, а храпят одинаково.

Люди удивляются только своему старению.

Люди живут по-разному. Некоторые как гости, другие как пассажиры.

Не нужно лгать, чтобы оправдать людей.

Многие надеются на человеческие слабости.

Только наивный ребенок верит, что дети без отца рождаются.

Секреты у людей и животных разные. Одни засекречивают, другие прячут.

Человек — единственное существо-исследователь. Удивительный результат нескончаемых изысканий — это язык.

Внутри каждого скрывается другой человек. Один явный, другой скрытый, один правдивый, другой лживый.

Человек в основном оправдывает сам себя. Потому что нужно учиться, чтобы защищать и оправдывать других.

Кто такой человек? Тот, кто идет мне навстречу, или тот, кто рядом идет? Все они люди?

Человек сам от себя отнимает счастье.

Глупо смеяться, когда других смешишь.

Если бы человек умел летать, захотел ли бы он спуститься?

Человек начинает стареть, когда перестает снашивать носки.

Важно понять, что в разных зеркалах по-разному выглядишь.

Человек отрицает большую часть правдивых рассказов о себе.

Человек интересен прежде всего сам себе.

Самый прекрасный памятник, что оставляют поколения людей, — это язык.

Должна быть нравственная привязанность к жалости человечества.

Человек глупостью заканчивается.

Каждому свое время.

Человек чаще всего не других, а себя обманывает.

Человек в богатстве ненасытен.

Любят того, кто хвалит.

Человек раб времени. Время — раб человека.

Сколько людей, которые любят себя, а не других.

У человека нет ничего лишнего. Даже чтобы поцеловать, нужны две руки.

У человека нет ничего дороже имени.

Человека можно охарактеризовать языком геометрии.

Сочинение, написанное со слов людей, называется биография.

Желания нескончаемы. Не только познание, но и питание бесконечны. Притом, что удивительно, жизнь конечна.

Удивляешься правдивым словам ребенка и лживым словам взрослых.

Женщины прибавляют поклажу.

Девушки перед свадьбой узнают о замужестве, а мужчины понимают, что стали женаты, после свадьбы.

Некоторые смех женщины принимают за болезнь.

Женщину-ученого называют одиноким холостяком.

Бросить стереотипы труднее, чем научиться новому. Много раз нужно преодолеть себя.

Почему малым называют народ, имеющий многовековую историю?

Где родился, когда родился? — спрашивают. Но никогда не спрашивают, почему родился.

Бедность языка — признак упадка нации.

Если не можешь сказать, продемонстрируй, что думаешь.

Когда не можешь высказаться — это и есть правда.

Пока есть отчего стыдиться, при помощи языка будут говорить неправду.

Когда человеку есть что сказать, ему нужны слова.

Пошел за кем-то и дорогу потерял. Если бы не пошел, точно бы заблудился. И то и другое плохо.

Кто никому не нужен, счастлив сам по себе.

Скажи, с кем ты ругаешься, и я скажу, когда ты станешь начальником.

Если никто не завидует, значит, я не сильный человек.

Если человек — часть целого, он никогда не может быть свободным.

Нужное и ненужное вместе растут.

Именно хрупкие женщины разрушают привычный уклад.

У всего, что пришло в свое время, конец прекрасен.

Время не стареет. Потому что оно не рождается.

Время быстрее нас. Думаешь, осталось позади, а глядь — оно уже впереди бежит.

Время — это шелковый платок, подаренный твоей невестой.

Во времени измеримо лишь прошлое.

Время питается отборной пищей под названием «деньги».

Время скрывает то, что дает.

Нет таких споров, которые бы время не отнимали.

Все, что занимает время, не может занять пространство.

Краткое сочинение говорит больше.

Демократия — это когда меньшинство во власти способно изменить решение большинства.

Искусство обмана народа меньшинством называется правлением.

Руководитель умеет доступно объяснить многие вещи немногими словами.

Кто ничего не умеет, любит обманывать.

Праведные дела не нуждаются в разъяснениях.

Трудно требовать доброты от человека, живущего среди волков.

Свободен — значит «привязан».

В ограничении лучше чувствуешь свободу.  
Больше горячности — больше растрат.  
Каждая религия несет свои проповеди. Некоторые вне науки, другие внутри науки, а другие на ней стоят.  
Прекрасная дама наука. Но я ее боюсь.  
У науки два лекарства. Одно спасает, другое убивает.  
Ученые любят поэтов, не любимых наукой. Потому что всякое открытие — это тоже поэзия.  
Вопрос — крестный отец науки и крестная мать.  
Не бывает правительства в тюрьме.  
Форма стиха должна притягивать взгляд.  
Поэзия — это не смола души, а масло ума.  
Чем больше судей, тем больше преступников, но и чем больше преступников, тем меньше судей.  
Стоит поправиться, и лекарство не кажется таким горьким.  
Для врача важен не больной, а болезнь.  
У женщин любовь, у мужчин — желание, страсть.  
Женщина — это цветок, излучающий свет.  
Если муж пришел ночью домой и, чертыхаясь, снимает в прихожей обувь, значит, он занимался политической.  
Иные ученые защищают свою неученость.  
Ученые и науки по числу не сравнятся.  
Только женщины способны оценить успехи мужчин.  
В начале всякого дела есть свое чудо.  
Счастливого мужчину, чья жена заразительно смеется, почему-то все называют дураком.  
Женщинам не нужна реклама. Чем больше их хвалят, тем больше они обесцениваются.  
Знающий человек ограничен.  
Тех, кто что-то слышал, больше, чем тех, кто что-то знает.  
Можно не замечать, что ты сделал, что случилось. Но научись сам себе говорить: «Отлично, хорошо!»  
— Что есть совершенство? Знание?  
— Нет. Незнание. Совершенство — это наше незнание.  
Мертвому все равно, чем и как его убили.  
Прежде подумай, из-за чего ты совершил эту ошибку.  
Всегда не хватает слов, чтобы рассказать о человеке. Вот писатели и сочиняют.  
Почему нигде нет «Министерства нападения», а есть Министерство обороны, — однажды сказал дипломат Олжас.  
Часто тот, кто торопится, тот и опаздывает.  
Если бы не было бедных, как бы различали богатых?  
Коза лучше человека — по крайней мере, она не хвастается, как нашла еду.  
Рядом с любовниками нет места любви.  
Говорить трудно. Но еще труднее молчать.  
Поэзия — это вулкан. Гора не спит, а сны видит, бредит, плачет. Бывает, вулканы извергаются, сотрясаются.  
Молчание часто бывает понятнее, чем разговор.

*Авторизованный перевод с монгольского Л. Г. Скородумовой*

## С. Буяннэмэх

### Врата литературы

*Содномбалжирын Буяннэмэх* (1902—1937) — поэт, прозаик, драматург, литературовед, публицист, общественный деятель. Получил домашнее образование. С 1921 г. вел активную общественную жизнь, являлся членом партии, занимал различные должности в партийных и государственных органах. Литературным творчеством начал заниматься с 1921 г. С равным успехом работал в поэзии, прозе, драматургии и публицистике. Обратился к теории литературы, был участником первого альманаха новой монгольской литературы под названием «Свод изящных слов» (*Уран үгсийн чуулган*). Позже теоретические работы переросли в монографию о национальной поэтике «Врата литературы» (*Утга зохиолын үүд*). Вниманию читателя предлагается фрагмент этого трактата, изданного в 1935 г.

*Посвящается начинающим литераторам*

Первая тетрадь  
25 ноября 1935 года

#### Небольшое предисловие

Первая тетрадь «Врата литературы» задумана как чтение для любителей и в помощь профессиональным литераторам и авторам, начинающим самостоятельно писать, а также предназначена желающим оценивать прозу и поэзию.

Первая тетрадь служит для понимания жанров и видов художественного творчества.

Мировая литература — источник мудрости, а поэтика — зеркало всей специфической истории человечества. Чтобы овладеть науками, необходимо много лет учиться, уделять время теории и практике. Человек с раннего возраста должен учиться, осваивать науки: только искреннее старание позволит стать образованным. В учебе нельзя пренебрегать мелочами, необходимо тщательно трудиться и заниматься.

В первой тетради даны теоретические догматы и примеры. Перед вами пособие для молодых талантливых писателей, начинающих литераторов.

Литература состоит из многих видов, жанров, стилей, названий, и в этой тетради содержится трактовка терминов древней монгольской и современной литературы. Хотя читатели найдут здесь много советов и указаний, это не просто инструкция.

Мою работу можно назвать методическим пособием для преподавателей монгольских институтов.

Тетрадь состоит из нескольких глав: первая глава посвящена общей методике литературы, ее идейному содержанию, разъяснению терминологии; вторая глава дает разные примеры, образцы на новом (современном) литературном материале; третья глава содержит рекомендации для литераторов. Те талантливые ученики, которые самостоятельно изучают литературу с помощью этого пособия, учителя, преподаватели монгольской словесности (использую-

щие данное пособие на уроках), интересующиеся и любящие читать научатся детально разбираться в признаках и свойствах литературных сочинений, увеличат и приумножат свои знания. Всем необходимо воспитывать в себе чувство прекрасного.

#### Первая глава

##### Наблюдать и создавать

Когда учишься писать произведения, нужно в первую очередь решить два вопроса: что наблюдать и о чем писать. Каким бы талантливым ни был начинающий автор, если он не познакомится с этими двумя методами работы, то не сможет ничего создать.

На что нужно обратить свое внимание? Если вы задумали что-то написать, прежде всего вы должны подумать о жанре, о форме произведения, о том, как лучше донести идею до читателя. Если допустить в этом ошибку, то сочинение утратит свои художественные свойства.

Если выбрать правильный объект наблюдения, то получится хорошее произведение, если совершить ошибку, то и ценность сочинения пострадает.

##### Анализ внешней формы. Способы наблюдения. Наблюдаемые явления

Представьте, что вы оказались во дворе айла<sup>1</sup>. Что перед вами? Что вы видите? Серую войлочную юрту, упряжь, телеги, загон для овец? У входа в юрту увидите сундук, хоймор<sup>2</sup>, бурханов<sup>3</sup>, печку, треножник, домашнюю утварь, шкаф, у очага старуху, которая варит чай. Как в этом наблюдении распо-

<sup>1</sup> Ай л — семья.

<sup>2</sup> Хоймор — почетное место в юрте, напротив входа, на северной стороне.

<sup>3</sup> Бурхан — фигурка, изображение богов.

знать художественный элемент, как правильно его подать, как описать? Интересно, что у вас получится. Можно написать прозаическое сочинение, можно зарифмовать начальные строки:

Юрты стоят у подножия гор,  
Телеги для перевозки груза позади домов,  
Во дворе загон для скота,  
Козы и овцы в нем;

Бабушка-пастушка стоит у очага,  
На сундуке — божница,  
В полукруге решетчатых стен  
Домашняя утварь и свежий аргал у дверей.

Перед нами зарифмованные строки и ровный ритм, но, к сожалению, эти строки лишены идеи и художественного элемента.

Читателям, не знающим свойств литературы, может понравиться ладный и простой стих. Связанные ритмом строки должны не только хорошо звучать, но и содержать художественный элемент. Это свойство литературы и представляет самую большую сложность. Писатель должен связать все свои впечатления воедино.

Вот еще один пример. Представьте, что вы остановились в айле. Поскольку вы — автор, вам нужно хорошо подумать, посмотреть, изучить быт монгольской семьи. О чем вы будете писать, о радостном или о радостном событии? После того как определитесь, вы должны посмотреть на обстановку, сосредоточиться на чем-то одном, выбрать самое интересное и важное, то, что отвечает вашему замыслу.

Например, вы задумали написать о радостном событии. Все, что перед вашими глазами, должно соответствовать этой идее.

В загоне для овец есть маленький бойкий ягненок. Обратите внимание на уши, глаза, как он движется, сердится. Сосредоточьте на нем все внимание.

Также посмотрите на старуху у очага, что она делает, какой у нее характер, радостна она или сердита. Посмотрите, где и какая домашняя утварь, как выглядит юрта, в каком аймаке<sup>4</sup> расположена, как идет дым, какие рядом горы-реки, какое время года.

В конце соберите свои впечатления, подумайте, какое будет произведение: прозаическое или стихотворное. Решите, какая тема главная. Вот небольшой пример:

Цветистый Хангай раскинул живописные склоны,  
Там расположены счастливые айлы,  
Рядом с ними пасутся стада  
Богатой Монголии.

Люди из далеких и близких мест,  
Поздравляют друг друга с праздниками,  
Во дворе играет, резвится скот,

Летним светом наполнена юрта.

Это сочинение значительно отличается от первого. Оно не только лучше и полнее, но и соответствует выбранной теме. При чтении произведения представляешь счастливую семью, а это доказательство того, что стихотворение хорошо получилось.

То, что мы с вами сейчас делали, — это способ наблюдения, первый этап творчества. Второй же этап — сочинение текста будущего произведения. Если хотите создать хорошее сочинение, заранее определите главную идею, внимательно наблюдайте за разными явлениями, свяжите все события воедино (грусть и радость), сосредоточив свое внимание на самом главном.

В сочинении должна быть одна задача. С какой целью вы пишете, каков ваш замысел — все это нужно обдумать и связать воедино.

Если решили писать о радостном событии, то вы должны продумать все детали, выбрать образ, увидеть и показать только лучшее. Как только ухватите суть, нужно будет писать не только согласно цели, но и чтобы было понятно читателям. Ваша задача — донести истину до большинства.

Поставить перед собой цель: увидеть и передать лучшее. Также нужно работать, если вы решили написать о грустном событии.

Задание. После прочтения попробуйте написать сочинение с одной какой-нибудь задачей.

Когда пишете сочинение, нужно понимать, с какой целью вы его пишете. Поработайте над материалом, полученным на первом этапе наблюдения, после приступайте к творчеству.

## Смысл произведения

Что такое смысл? Если задуматься, то под смыслом понимают нечто глубокое. Иначе говоря, значение слов, семантика.

Приведу пример: пусть на вашем столе лежат часы. Я спрошу у вас, что это такое, зачем они нужны. Вы мне ответите: измерительный прибор, часы нужны, чтобы знать, какой сейчас час дня или ночи. Следуя дальнейшей логике, я снова спрошу: зачем нужно знать время? Вы ответите: если знаешь время, то не ошибешься, когда, например, начинается работа, да и другой много пользы. Когда ответите на этот двойной вопрос, в последнем случае на вопрос: зачем — отвечаете: о смысле. После рассмотрения примера вам станет понятно, что речь идет о часах, вы все поймете, и не будет никаких трудностей.

Смысл произведения (*учир утга*) можно понять с помощью подобных примеров. С одной стороны, смысл (*утга*), с другой стороны, идея (замысел) (*учир*).

Если говорить просто: смысл — то, о чем говорят, идея — то, с какой целью говорят. Нет большой разницы в этих понятиях.

<sup>4</sup> А й м а к — территориальная единица.

В любом произведении есть смысл, причина. В целом художественная литература обладает несколькими смыслами.

Если писать сочинение, то следует соблюдать порядок, о котором мы говорили. Если сочинение не обладает смыслом, то его не следует и читать.

Сегодня во многих современных литературах большое внимание уделяется смыслу и содержанию, особенно в революционной литературе отказываются от внешней красоты художественной формы и уделяют внимание фактической действительности, правде.

Я дам вам небольшой пример, сочинение: перед тем как посмотреть объяснение, определите смысл и идею самостоятельно.

Прочитайте четверостишие, одно из сочинений поэмы под названием «Сухэ-Батор»:

Давным-давно создал Чингис государство,  
Кто рискнет напасть на кочевья монгольских племен?  
Развевается синее знамя над миром,  
Народ счастливо живет в большой стране.

Подумайте, о чем здесь говорится. Весь смысл сосредоточен в конце четверостишия. Но каждый может по-разному понять его.

Обычный читатель сочтет, что смысл четверостишия таков: во времена Чингис-хана монгольское государство было могущественным и сильным, народ был счастливым — несомненно, так можно объяснить смысл. Однако если детально подумать о смысле и об идее, то получится, что смысл двух первых строк таков: Чингис создал мощное государство, ни один враг не мог напасть. Так можно определить идею: в древности появился воинственный лидер, защитивший государственность. В последних двух строках говорится о том, что в это время слава о Монголии широко распространилась, и народ был счастлив.

Если говорить о смысле, то можно действовать схоже: после прочтения разделить одно четверостишие на две части:

Например:

Великая и богатая Монголия,  
Ее народ в бедной одежде  
В широких степях долгое время был угнетен.  
Вдруг с восточной стороны залаяла белая собака  
В надежде, что монголы мертвы и можно их съесть.

Подумайте об этом четверостишии, объясните смысл каждой строки. Также еще одно стихотворение:

Многовековой сон мирной степи разбудили злые собаки.  
Открывая алчную пасть, стали лаять и кусать.  
С другой стороны появился богатырь с копьём в руке,  
Он смог поднять своих товарищей на защиту Великой степи.

Объясните смысл данного стихотворения, напишите анализ.

У великой стены тысячелетняя история.  
У северных монголов острые мечи.  
Богатыри великих потомков сняли с себя доспехи  
и шлемы,  
Укрылись и заснули под желтым одеялом буддизма.

Усмиритель врагов и демонов, монгольский богатырь  
заснул,  
На развалинах Великой стены появился зеленый дракон,  
подводный выюн.  
Обвивает старые стены, окутал крепости от моря  
до неба.  
Китайская торговля распространилась повсюду.

Монголов, тибетцев другие племена лишили свободы.  
Всех поработили, собрали на привязи и собрались  
убивать.  
Но с северной стороны засиял красный свет.  
Услышав призыв, проснулись богатыри.  
Скинули прежние одеяния и взяли в руки мечи.

Внимательно прочитайте и объясните смысл каждого стихотворения.

Рядом с покойниками стоят голодные волки.  
Уставились они на богатство Монголии.  
Готовы напасть, оскалили зубы.  
Думают, как быстрее попробовать вкусное мясо  
монгольских степей.

Опасные волки могут съесть,  
Но государственный страж  
Красная армия стоит на страже.  
Волки хотят продвинуться вперед,  
Но они боятся, поджимают хвосты.

О чем говорится в этих стихотворениях? Внимательно прочитайте, подумайте о смысле, объясните идею автора. Что похожего в данных сочинениях?

Если вы отвечаете на вопрос о смысле произведения, то нужно вспомнить, что в те годы внутреннее и внешнее положение страны было зависимым, а сам монгольский народ жил на богатой земле. «Белая собака» надеялась, что съест монголов, но пришли богатыри и прогнали собак, помогли монголам. Как ответить на вопрос о смысле? Например, широкая монгольская земля богата и сильна, а хозяин-народ побежден и беден. Об этом говорит упоминание «о бедной одежде». Монголы жили и работали в подчинении, не знали науки и культуры. Барона Унгерна назвали «белой собакой», пришедшей съесть монголов, после чего среди монгольского народа выделилась народная партия, подавленный народ воспрял духом, ушли белые воры, монголы вновь почувствовали себя хозяевами. Главный смысл в этих стихотворениях можно объяснить так: монгольский народ живет на богатой земле, но живет бедно, подчиняясь другим, и со временем стал желанной добычей для иностранцев. Но к ним повернулась удача, пришли смелые товарищи («богатыри»), которые помогли монголам «избавиться от жадных собак». То есть народ был угнетен феодалами, бедствовал, пришли гоминдановцы, позже товарищи

народной партии и народные солдаты (партизаны) прогнали гоминдановцев и барона, создали государство народной власти.

Обратите внимание на второе четверостишие, объясните каждое слово. Изучите это стихотворение, в анализе продемонстрируйте, с какой поэтической четкостью и ясным стилем автор передал идею сочинения.

Толкование второго четверостишия основано на трактовке первого. Понять второе сочинение без анализа первого невозможно. То, что монголы находились под давлением, на службе у других, спали, нужно понимать как незнание мировой науки и литературы.

### Стихотворные строки

Проанализирую по строкам третье стихотворение. Четвертое оставлю для читателей. Хотя в третьем стихотворении тот же смысл, что и в первых двух. Но главными действующими лицами становятся китайцы.

У Великой стены тысячелетняя история.  
У северных монголов острые мечи.  
Богатыри великих потомков сняли с себя доспехи  
и шлемы,  
Укрылись и заснули под желтым одеялом буддизма.

Под длинной крепостью здесь подразумевается известная во всем мире Великая Китайская стена (на самом деле в тексте стихотворения нет выражения «длинная крепость». — О. С.). «Тысяча лет» — здесь имеется в виду возведенная в древности, с долгой историей. С какой историей? О чем здесь говорится? Автор сравнил силы монгольской и китайской государственности: в древности монгольское государство было сильным и могущественным. Китайцы страдали от монголов и для собственной защиты возвели стену (скрытый смысл). Человек, понимающий смысл, легко объяснит это четверостишие: монгольское государство в то время подавляло китайцев, было сильное, мощное, монголы были враждебны к другим странам, не боялись китайцев — таков глубокий смысл.

После того как поймете смысл первых строк, перед вами раскроется смысл следующих. «Сняли шлемы» — значит, оставили мудрость и мужество, обратились к буддийскому учению, стали верить в бренность и пустоту мира, перестали обращать внимание на государственные дела, «будто бы заснули». Пока «Монголия спала», повсеместно распространилась китайская торговля. Захватив монгольские и тибетские земли, собирались убить народ, но с северной стороны, прославляя красную звезду, пришли народные богатыри.

Читатели, прочитайте эти два четверостишия, подумайте. У меня же готово объяснение. Смысл первого четверостишия: как только ушла монгольская

храбрость, китайская власть, которой не сопротивлялись, свободно распространилась, стала процветать китайская торговля, но послышались звуки революции, и монголы восстали духом, начали отделяться от китайцев, смогли стать независимыми. Автор постарался передать этот смысл в аллегорической форме.

Задание для читателей. Используя толкование четверостиший, объясните каждое слово стихотворения:

Что значит «подавить врага»? Почему употребили такие слова, как «ведьма», «усмиритель»? Что значит «как только богатыри проснулись»? Какой смысл имеет выражение «старые развалины Великой стены» (*цагаан хэрмийн хуучин балгас*)? Кого называли зеленым драконом? Каков смысл слов «зеленый дракон, подводный вьюн» (*ногоон хорхой аймиигт хорхой, далайн доорх ороонго*)? В чем смысл следующих выражений? Что означает метафора «привязь без места»? Каков скрытый смысл словосочетания «приготовился убить»? Что значит «с северной стороны», «красный свет»? Кого называли «народным богатырем»? Что означает метафора «революционный меч»?

Перед тем как ответить на вопросы, подумайте, прочитайте стихотворение несколько раз.

В чем смысл выражения «подавить войну»? Буквальное значение «победить, выиграть битву», но это не совсем точно. Если следовать идее стихотворения, то смысл этого словосочетания кроется в борьбе с китайцами. Поэтому смысл метафоры «подавить войну, усмирить ведьм» означает: монголы смогли выступить против китайцев, победить их. Если объяснить так, то будет правильно.

Как только сами все проанализируете, посмотрите краткое объяснение, данное после двух четверостиший. Когда объясняете, анализируете, то обращайте внимание на стихотворную форму.

### Пу И

Борцы создали щит старорежимного хана.  
Стали размахивать им над головой народа.  
Пу И требовал оружия и денег.  
Но он сам заплатит — прозвучал приказ японского императора.

В Японии занесли меч над шеей Пу И,  
У него соломенный трон и твердые подушки.  
Его имя — маньчжур и съест его японец.  
Маньчжур — игрушка двух японских полков.

Новый маньчжурский император —  
Его подняли и бросили на престол.  
Он мучает народ, а сам, о бедный,  
На каждый кивок исполняет приказы, болит его голова.

Стихотворение, приведенное выше, символично. Объясните первое четверостишие. Проанализируйте его.

### Главные строки

Что такое «главная строка»? Внутри стихотворения есть главная («сильная») строка. Главные строки необязательно находятся в начале стихотворения. Внутри любого стихотворения есть смысловый центр, главная строка обязательно должна быть, остальные строки ее окружают и дополняют. Эта строка может быть в начале, середине и в конце. Читатель должен ее найти и понять. Без главной строки — нет настоящего художественного произведения.

Это стихотворение называется «Голод», его знают читатели, оно было ранее опубликовано.

Рядом с покойниками стоят голодные волки.  
Уставились они на богатство Монголии.  
Готовы напасть, оскалили зубы.  
Думают, как быстрее попробовать вкусное мясо  
монгольских степей.

Глаза волков покраснели, пасти открыты.  
Стучат зубы и текут слюни.  
Холка встала дыбом.  
Волки хотят есть.

Богатая Монголия, много скота в ее степях,  
Волки долго ищут, бредут,  
Но навстречу им идут войска с красными стрелами.

Опасные волки могут съесть,  
Но государственный страж,  
Красная армия стоит на страже.  
Волки хотят продвигаться вперед,  
Но они боятся, поджимают хвосты.

Единство смысла и поэтической красоты делает эти стихотворные строки художественными. Если читатель поймет идею и стиль автора, то стихотворение покажется красивым и глубоким по смыслу. Голодными волками названы маньчжуры, которые хозяйничали на монгольской земле, принесли много страданий народу, но монгольское государство нашло способ противостоять.

Найдем главные строки. Первое стихотворение состоит из четырех строк, вторая строка здесь будет главная: «кости умерших людей в Восточной Маньчжурии, волки голодные поднялись» (и в этом случае приведены строки, отсутствующие в данной строфе. — *О. С.*). В первой строке ставится вопрос-проблема, а вторая строка является ответом. Следующие строки тоже содержат вопросы. Про кого здесь говорится? Рядом с вопросом есть и ответ. Остальные строки дополняют главный смысл.

Во втором четверостишии главной строкой является последняя. Например, «стучат зубы, текут слюни» — это постановка проблемы, последняя же дает объяснение: «волки хотят есть». Первые строки «окружают» последнюю, создают образы. Поэтому они несамостоятельны, последняя же — самостоятельная, главная.

Где находится главная строка в третьем четверостишии? Подумайте сами. Здесь главная строка — вторая. Если внимательно прочитать и обдумать, то найти ее несложно.

Несмотря на простую форму данных стихотворений, они художественны и сложны, написаны красивым стилем.

Если стихотворения написаны по правилам стиля, то создается художественный рисунок, скрывающий смысл. В каждом стихотворении есть главные строки, при этом каждое четверостишие обладает самостоятельным, глубоким смыслом. Если правильно описать окружение главной строки, то поймете, в чем заключается идея и красота стихотворения.

Приведу пример. Жила одна девушка. Ее окружали сундуки золотые с украшениями. Когда она надевала их, украшала себя, становилась красивой. Как человек может украсить себя, так и стихотворные строки можно украсить.

Приведу еще один пример. Стоит одно прекрасное здание. Внутри оно пустое, в нем нет никакого убранства. Если же будет убранство, а здания не будет, что получится? Если стихотворение красивое, но в нем нет главной строки, то оно будет пустым и потеряет свою красоту. Но если стихотворение написано некрасиво, неладно, то оно уподобится глиняной избушке. Нужно помнить, что в разных жанрах разное положение главной и других строк.

Читатели, когда проанализируете стихотворение, попробуйте сами написать несколько стихов.

Горы, реки широких монгольских степей,  
Вдруг отсюда возникли шабинары<sup>5</sup>-монахи.  
На голове шапка, длинные дэли на плечах.  
Лежали, обнимая холмы, и повстречали большую дорогу.

В темных горах открывают рты, десять пальцев раскрыв,  
Много скота и имущества монголов в пасть попадает.

Народная революция огненным знаменем сожгла врага,  
Рты закрыли замком закона  
Те, кто поверил, согласились и свободно живут.

Найдите в этих четверостишиях смысл и главные строки.

### Бесключевые строки

<sup>5</sup> Шаби́нары — крепостные монгольских церковных феодалов.

Некоторые стихотворения и части некоторых стихотворений пишутся без главной строки. Подобные стихи имеют только внешнюю оболочку, обычно сочиняются об одном предмете. Заглавие и будет главной строкой. Например:

Цветы и листья украшают широкие ветки,  
Которые тянутся вверх.  
Когда идет дождь, становится влажно,  
Блещат ветки и листья.  
Радуются солнцу и ветру.  
Окружены со всех сторон разноцветными птицами.

О чем здесь говорится? Это стихотворение о дереве. В тексте нет слова «дерево», но есть «причина», по которой мы узнаем, что автор описывает дерево. Есть приметы, указывающие нам, что здесь говорится о дереве. Поэтому стихотворение нужно озаглавить «Дерево».

Хотя в стихотворении и нет слова «дерево», но человек, прочитав, понимает, о чем говорит автор. С этим связаны и художественные особенности.

### Стол

Срубили дерево,  
На телегу, запряженную быком, погрузили,  
Взяли его, вырезали,  
Разрисовал мастер Сэнгэ,  
Купец Дотор продал,  
Назвали столом.  
Сердитые и разгневанные люди кулаком по столу били,  
Поющие и кричащие люди туда-сюда стол двигали,  
толкали.  
Когда Дотор лег спать,  
Люди напились и сломали стол.

В этих двух четверостишиях говорится о столе, о его страданиях и судьбе. Но на самом деле смысл не в страданиях стола. Объясните, почему.

Примечание: в первой части стихотворения есть главная строка, а в следующей — нет. Хотя стихотворение состоит из нескольких частей, первая часть говорит о хорошем событии, вторая — о плохом. Данное сочинение написано без ключевых строк. Связь частей есть только благодаря заглавию. Подобным образом можно написать не только о дереве и столе, но и о воде, цветке.

### **Гражданская лирика**

Настоящие революционеры, такие как Маркс и Ленин, пишут философские стихи.

Революционеры — это редкие люди,  
Во всем мире их немного,  
Но они — «соль» человечества,  
Под синим небом они опора  
Развития и воспитания.

Что важно в этом стихотворении? Какие слова стоит отметить? Какая строка главная? Перед нами философское стихотворение. Если прочитают простые люди, то ничего не поймут. Если прочитают буддисты или суеверные люди, то объяснят с точки зрения религии.

Правильно понять смогут только философы или революционеры. Я объясню, что значит так называемая «философия»: если талантливые читатели хорошо подумают о смысле стихотворения, то смогут его понять. Чем дольше будут размышлять, тем больше смыслов увидят. Поэтому и называют философией.

В чем смысл последних строк? Данное сочинение написано по всем правилам: есть главная и другие строки, которые дополняют основной смысл. Проанализируйте следующее стихотворение, попробуйте самостоятельно написать несколько строк.

### Лирическое стихотворение (первая часть)

От опасности брэнного мира  
Нужно стараться уклониться  
С помощью просветленного разума.

О чем здесь говорится? Прочитайте внимательно данное стихотворение, проанализируйте его.

Подумайте над философским смыслом данного сочинения.

### Вторая часть

Прозрачная луна незаметной дорогой плывет  
по ясному небу,  
За ней тянется серебристая дымка, закрывая темный  
горизонт.  
Когда таланты Монголии процветают,  
Играет музыка поэзии в душе человека.

Это четверостишие из стихотворения «Поэзия». О чем говорится в этом стихотворении?

В двух приведенных примерах есть главные строки. Эти стихотворения представляют собой пример парных строк. Четверостишие обладает единым смыслом, но разделяется по двум самостоятельным строкам, у которых также есть главный смысл.

Прозрачная луна незаметной дорогой плывет  
по ясному небу,  
За ней тянется серебристая дымка, закрывая  
темный горизонт.

Когда таланты Монголии процветают,  
Играет музыка поэзии в душе человека.

Не все строки можно назвать парными. Главная особенность — глубина смысла. Парные строки бывают четверостишиями и шестистишиями и в других четных стихотворениях. Нечетные — это трехстишия, пятистишия и семистишия.

Если объяснить смысл стихотворения, написанного по принципу парных строк, то первое стихотворение включает в себя понятие времени, а второе — красоту мира. В нескольких строках выразилась красота развития современной монгольской национальной поэзии. Это краткое толкование.

### Способ написания стихотворений (холбоо шүлгүүд)

Чтобы научиться писать стихотворения, нужно многое замечать, учиться анализировать художественные произведения. Необходимо обращать внимание на первые строки, уметь четко определять смысл, выражать собственные мысли и писать согласно правилам.

#### Первая строка стихотворения

Когда вы хотите написать одно стихотворение, в самом начале подумайте, о чем, о ком, какой образ хотите создать, в какой форме будете писать, пишете ли вы о человеке или животном, о каком событии хотите рассказать? Нужно хорошо все обдумать, решить, какие события вы будете описывать: реальные или сказочные. Про себя вы должны все уточнить, определиться, выделить главное. Когда приступите к описанию, то пишите, следуя своему плану и таланту.

Подумайте о написании стихотворения. Например, вы решили написать об алчном ламе. Подумайте о характере ламы. Выделите то, что покажется вам интересным. Приведу пример. Представьте ламу рыжим котом. Для этого вам нужно «изучить» кота (поведение, положение, характер). В чем схожесть

характеров ламы и кота, а в чем они непохожи? После анализа нужно обдумать первую строку. Например, если написать, что кот был среди мышей, то следует начать с описания мышек или интересно будет начать с описания кота? Подумайте сами. Кот, его внешность и характер — это главное. Мыши — это фон, окружение кота. Не забывайте о своем замысле. Начать стихотворение нужно с самого важного, с основной темы. Приведу один пример собственного сочинения, стихотворение «Обман»:

Старая мышка с черным носом пищала: «Пий-пий».  
Мышь-полевка с большими ушками спросила ее:  
«Что случилось, старуха-мышка?»  
— «Живот у меня болит».  
Рыжий кот услышал их разговор,  
Стал призывать мышей молитвами и успокаивать.  
Мышки его испугались, хотели убежать,  
Но кот мягким голосом сказал:  
«Не бойтесь меня, послушайте!  
Будем одной семьей.  
Я принял обет, не ем мясо».  
Мышки поверили и обрадовались.  
«Я послушник, ом мани зургаан хум.  
Маленькие мои, перед вами послушник.  
Да, да, мышки, все мы послушники».  
Кот рассматривал мышек, изучал их,  
Бормотал молитвы.  
Звучала непонятная проповедь,  
В конце концов закончилось кошачье благородство,  
Схватил и съел послушника.

На самом деле здесь кот — главный образ, но описание начинается с образа мышей. Автор мог начать и с описания кота, и с описания мыши. Я привел свой пример.

*Перевод О. Сапожниковой*